

## CURRICULUM VITAE



### DATOS PERSONALES

Nombre y apellido

**Romina De Carli**

Dirección

Calle de Cervantes,6; 28420 Galapagar (España)

Teléfono

Fijo: +34 913.510.168

Móvil: +34 676.984 692

Correo electrónico

Romina.decarli@gmail.com

Página web

<https://www.decarliword.com>

Nacionalidad

Italiana

### PROFESIÓN

**Traductora e intérprete autónoma**

### EXPERIENCIA

Fecha

2018-actualidad

Posición

Traductora autónoma

Actividad

Trabajo, de forma continuada, como traductora autónoma desde 2018, colaborando con varias agencias españolas e italianas. Estoy especializada en traducción jurídica, médico-farmacéutica, vitivinícola, académica y literaria. A este último respecto, tengo tres libros publicados como traductora. Además, tengo experiencia en el subtitulado y la creación de contenidos.

Fecha

2019-actualidad

Posición

Profesora interina de Educación Secundaria

Actividad

Imparto las asignaturas de Geografía, Historia contemporánea, Geografía e Historia y Ciencias Sociales (Historia y Lengua) en institutos de la red de enseñanza públicas de la Comunidad Autónoma de Madrid.

Fecha

2019-2020

Posición

Profesora asociada (Universidad Complutense)

Actividad

He desarrollado la actividad docente en el Departamento de Historia Contemporánea de la UCM, impartiendo clases de Historia contemporánea y de Historia del Turismo



Fecha 2019  
Posición Profesora asociada (Universidad Carlos III de Madrid)  
Actividad He desarrollado la actividad docente en el Departamento de Historia de la Universidad UC3M, impartiendo clases de Historia Contemporánea, Historia de la violencia política e Historia de las religiones.

Fecha 2011-2016  
Posición Profesora Ayudante Doctora (Universidad Pública de Navarra)  
Actividad He desarrollado la actividad docente e investigadora en el entonces departamento de Geografía e Historia de la UPNA. Como docente impartí la asignatura de Historia contemporánea y dirigí el seminario de Historia y literatura. Como investigadora participé en varios proyectos de investigación en España, Francia e Italia y participé en numerosos congresos en Alemania, España, Francia, Italia y Reino Unido, además de estancias de investigación en Francia, Estados Unidos y Reino Unido. Fui beneficiaria de varias becas, de entre ellas una beca del programa José Castillejo del Ministerio español de Educación y Cultura.

Fecha 2002-2006  
Posición Becaria predoctoral (Universidad Complutense de Madrid)  
Actividad En calidad de becaria predoctoral, he realizado las investigaciones necesarias a la realización de la tesis doctoral en archivos tanto españoles como franceses e italianos. Al respecto, fui beneficiaria de varias becas, entre otras de una beca Marie Curie de la Unión Europea y de una beca para hispanistas del Ministerio italiano de Asuntos Exteriores.

#### **FORMACIÓN**

Fecha 2022  
Curso y Centro Taller de traducción literaria italiano>español (Fundación Antonio Machado, Soria)  
Titulación/cualificación Certificado de asistencia

Fecha 2021  
Curso y Centro Curso intensivo de intérprete francés<>español (Tamtán Formación, Madrid)  
Titulación/cualificación Certificado de asistencia

Fecha 2021



Curso y Centro	Taller de traducción vitivinícola español<>italiano (Fundación Antonio Machado, Soria)
Titulación/cualificación	Certificado de asistencia
Fecha	2020
Curso y Centro	Curso de traducción jurídica (Cálamo&Cran, Madrid)
Titulación/cualificación	Certificado de asistencia
Fecha	2020
Curso y Centro	Curso profesional de interpretación consecutiva y simultánea francés>italiano (Scuola Superiore Interpreti e Traduttori, Pescara)
Titulación/cualificación	Certificado de asistencia y superación del examen final
Fecha	2020
Curso y Centro	Taller de traducción literaria (Billar de Letras, Madrid)
Titulación/cualificación	Publicación del cuento traducido colectivamente
Fecha	2019
Curso y Centro	Curso de traducción especializada en traducción médica y farmacéutica francés>español (Estudio Internacional Sampere, Madrid)
Titulación/cualificación	Certificado de asistencia
Fecha	2019
Curso y Centro	Curso para traductor profesional bilingüe español<>italiano (Estudio Internacional Sampere, Madrid)
Titulación/cualificación	Certificado de asistencia y superación del examen final

## EDUCACIÓN

Fecha	2008
Centro	Universidad Complutense de Madrid
Titulación	CAP en Geografía e Historia
Fecha	2007
Centro	Universidad Complutense de Madrid
Titulación	Doctorado Europeo en Historia Contemporánea de España
Fecha	2005
Centro	Université Paris XI – Institut Catholique de Paris
Titulación	Acreditación asistencia y entrega de la memoria de fin de curso de los cursos de posgrado en Derecho Eclesiástico europeo del programa “Gratianus”



Fecha 2002  
Centro Universidad Complutense de Madrid  
Titulación Diploma de Estudios Avanzados en Historia contemporánea de España

Fecha 1999  
Centro Università degli Studi di Trieste  
Titulación Licenciatura con grado en Historia contemporánea

#### **BECAS PRE Y POSDOCTORALES**

Fecha 2013-2014  
Entidad Universidad Pública de Navarra  
Beca Beca para la movilidad del personal docente e investigador  
Centro Universidad de Nevada en Reno

Fecha 2012-2013  
Entidad Ministerio Educación y Cultura  
Beca Programa José Castillejo  
Centro Université de Pau et des Pays de l'Adour

Fecha 2002-2006  
Entidad Universidad Complutense de Madrid  
Beca Beca predoctoral de Formación Personal Investigador  
Centro Universidad Complutense de Madrid

Fecha 2004-2005  
Entidad Unión Europea  
Beca Marie Curie para la Contratación Personal Investigador  
Centro Université Paris XI

Fecha 2003-2004  
Entidad Universidad Complutense de Madrid  
Beca Becas FPI para las estancias cortas de investigación  
Centro Istituto per le Scienze Religiose

Fecha 2000-2001  
Entidad Ministerio italiano de Asuntos Exteriores  
Beca Beca para hispanistas  
Centro CSIC

#### **PUBLICACIONES**



## LIBROS

R. De Carli, *El derecho a la libertad religiosa en la transición democrática de España*, Madrid, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 2009.

## CAPÍTULOS DE LIBRO

R. De Carli, «Dal confessionalismo alla separazione: un modello "spurio" di laicità», en A. Botti – I. Biagioli (eds.), *La laicità dei cattolici. Francia, Spagna e Portogallo sul declinare del XX secolo*, Roma, Viella, 2018, pp. 213-238.

R. De Carli, «La Acción Católica en los regímenes autoritarios: un análisis comparado entre el caso italiano y el caso español», en AA.VV., *De la historia eclesiástica a la historia religiosa. Estudios en homenaje al profesor Feliciano Montero*, Alcalá de Henares, UAH, 2018, pp. 95-106.

R. De Carli, «La cuestión educativa en España en los primeros diez años de la transición», en J. Pérez Serrano – R. Viguera Ruiz (eds.), *Iglesia y Estado en la Sociedad actual. Política, cine y religión*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 2014, pp. 147-168.

R. De Carli, «El concepto de libertad y democracia en las Cartas Cristianas del cardenal Vicente Enrique y Tarancón (1975-1979)», en J. Pérez Serrano – R. Viguera Ruiz (eds.), *De la guerra al consenso: el lenguaje de la dictadura y de la democracia en España*, Logroño, Institutos de Estudios Riojanos, 2013, pp. 193-216.

R. De Carli, «La Iglesia ante la transición democrática: ¿confesionalidad tolerante o aconfesionalidad privilegiada?», en M. Ortiz Heras-D. A. González Madrid, *De la Cruzada al desencanche: la Iglesia española entre el franquismo y la transición*, Madrid, Silex, 2011.

Romina De Carli, "La negociación concordataria y el proceso constituyente" en Carlos Navajas Zubeldía y Diego Iturriaga Barco (eds.), *Novísima. Actas del II Congreso Internacional de Historia de Nuestro Tiempo*, Logroño, Universidad de La Rioja, 2010, pp. 421-432.

R. De Carli, « L'évolution du droit de l'Église catholique à la liberté religieuse en Espagne (1870-1965) », en B. Basdevant-Gaudemet-F. Jankowiak-J-P- Delonnay (ed.), *Le droit ecclésiastique en Europe et à ses marges*,



	XVIIIème - XXème siècles, Lovanio, Éditions Peeters, 2008.
<b>TRADUCCIONES</b>	Ray Bradbury, <i>Un sonido atronador</i> , Madrid, Nórdica Libros, 2020 (traducido por Colectivo Ray Bradbury BdL) Maurizio Viroli, <i>Republicanism</i> , Santander, Ediciones Universidad de Cantabria, 2014 (traducción de Romina De Carli) Livio Minguzzi, <i>La teoría de la opinión pública en el Estado Constitucional</i> , Santander, Ediciones Universidad de Cantabria, 2011 (traducción de Romina De Carli)
<b>OTROS MÉRITOS</b>	
Fecha	2009
Entidad	ANECA
Acreditación	Profesor Ayudante Doctor
Fecha	2015
Entidad	ANECA
Acreditación	Professor Contratado Doctor
<b>VOLUNTARIADO</b>	
2018-actualidad	CRUZ ROJA Intérprete francés<>español
2018-actualidad	ONU VOLUNTEER <ul style="list-style-type: none"><li>- Intérprete francés&gt;español; encuentro internacional RedPEA de la UNESCO</li><li>- Traductora inglés&gt;español; OMU VOLUNTEER Guatemala</li></ul>
2016-2017	CONSEJERÍA EDUCACIÓN AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA Mentora en el programa de comprensión lectora LECXIT